

# Découvrir

STORMONT • DUNDAS • GLENGARRY

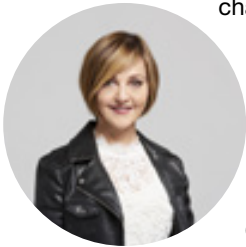


*Le berceau de l'Ontario*



# HARMONY *Concerts*

Ces spectacles uniques proposeront une diversité musicale sans précédent dans la région de Cornwall. Parmi les spectacles de la saison 2020, la



chanteuse canadienne

**Susan Aglukark**,  
les participants  
à America's Got  
Talent (Du talent  
à revendre) **Angel  
City Chorale**, et  
la vedette de Cape

Breton **Heather Rankin**.

Consultez la liste des événements à  
[www.harmonyconcerts.ca](http://www.harmonyconcerts.ca)

## Harmony Concerts présente des musiciens canadiens de tous les coins du Canada et des États-Unis.

Avec le Kids-Fest lors du weekend de la fête du Travail, le festival familial à l'Halloween, le Halloween Bash, et bien plus encore, la série d'événements « Concerts at the Winery » en a pour tous les goûts.

Concerts  
at the

*Winery*



STONECROP ACRES  
WINERY - VINEYARD

est votre hôte



Facebook  
[@HarmonyConcertsOtt](https://www.facebook.com/HarmonyConcertsOtt)

Instagram  
[@harmonyconcertsottawa](https://www.instagram.com/harmonyconcertsottawa)

Twitter  
[@HarmonyConcerts](https://twitter.com/HarmonyConcerts)

# Le berceau de l'Ontario



Nous habitons une région où les terres sont si fertiles qu'on peut y cultiver des rêves et des possibilités. Nos ancêtres le savaient lorsqu'ils se sont établis ici et nous le savons aussi. Depuis des générations, les quatre saisons s'enchainent, créant une mosaïque de récoltes à perte de vue.

Maïs sucré, succulentes fraises, tire d'érable sur neige, miel en rayons, bières houblonnées, viande de gibiers, ou achigan, les **saveurs** de chez nous sont incomparables. Nous garnissons notre table de bonnes choses. Nous connaissons aussi les **sons** de chez nous : la stridulation des cigales, le bruit du moulinet de pêche, le clic clic des gicleurs dans les champs, le chant des mésanges, la symphonie des cornemuses.

Les **personnes** qui habitent notre région sont de bonnes souches et sont ancrées dans des

traditions. Nous sommes artistes, pâtisseries, agriculteurs, constructeurs, musiciens et producteurs. Nos mains sont faites pour le travail, nos cerveaux pour les affaires et nos cœurs pour autrui.



Lorsque **vous** viendrez nous rendre visite, partout vous trouverez une ouverture d'esprit et de magnifiques routes sous un ciel sans fin. Alors, venez visiter nos foires, cueillir dans nos champs, parcourir nos rivières, jouer sur nos terrains de golf, faire du vélo sur nos routes, et découvrir nos récits.

## Venez vivre la magie de notre région.

### Contactez-nous

whereontariobegan.ca  
tourism@sdgcounties.ca

**613-932-1515**  
**1-800-267-7158**

 SDGTourism  
 sdgtourism

### Fièremment créé dans SDG

DIRECTEUR DU CONTENU  
**Big Catch Communications**

TOURISME SDG  
**Nicholas Seguin**  
**Karina Belanger**

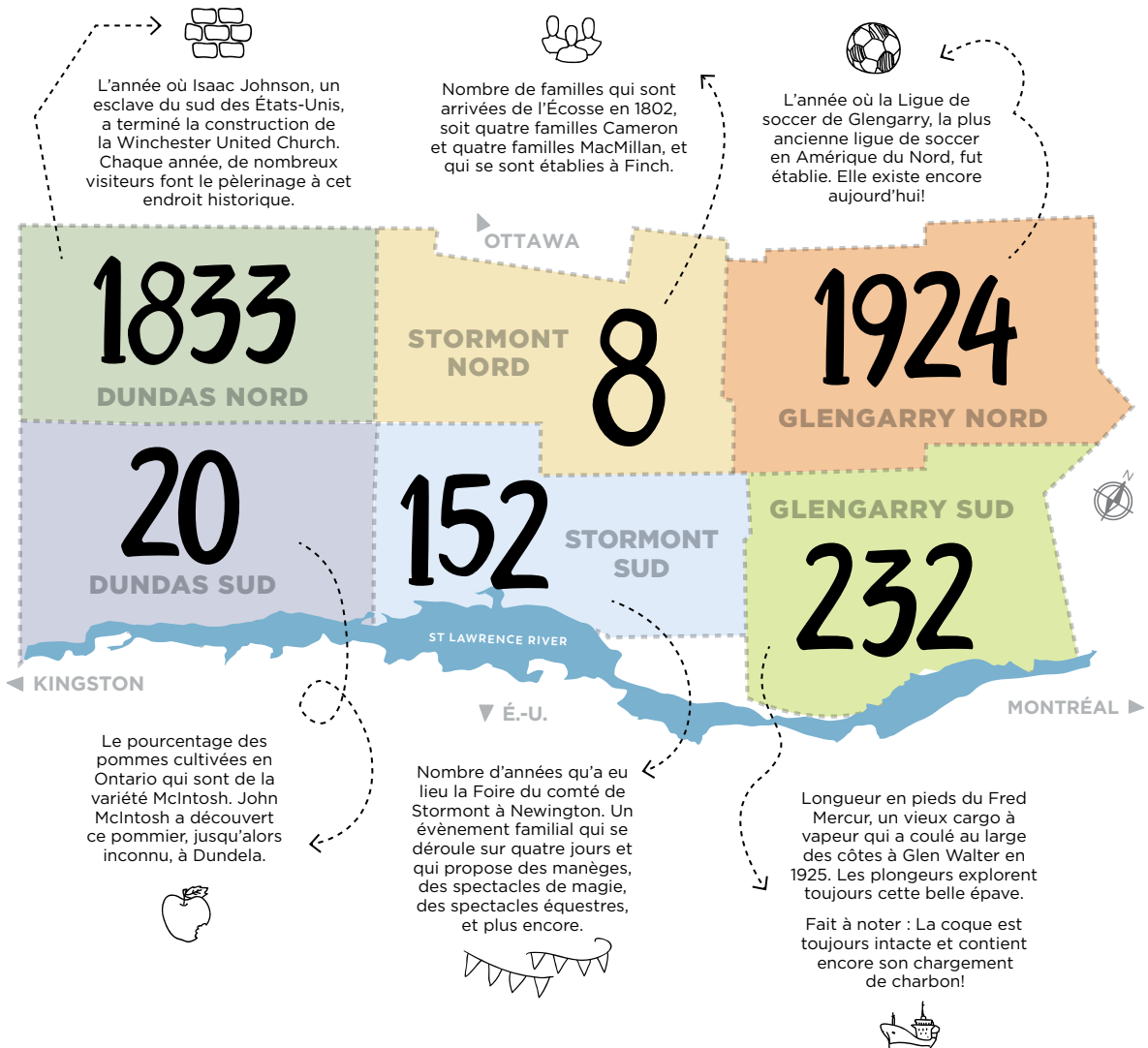
CONCEPTION GRAPHIQUE  
**Marriner Design**

PHOTOGRAPHIE  
**Gina Dragone Photography**

# FAITS SAILLANTS DU patrimoine

**Nous avons une histoire remarquable. Après tout, notre région est le berceau de l'Ontario. Vous nous entendrez le dire souvent.**

Voici quelques faits intéressants dans l'espoir que vous continuerez à feuilleter ces pages pour en apprendre davantage sur les nouveautés que nous avons à vous offrir et ce qui fait de nous qui nous sommes.



# RENCONTREZ LES *résidents*



Ce qu'**Annette Angus** préfère, c'est s'occuper de ses jardins et de ses clients au Terrace Green B&B.

**Elle nous recommande des endroits à visiter dans Dundas Nord à la page 10.**



**Norene Gervais-Hyatt** a grandi en prenant soin de raisins dans le nord de l'Ontario, mais elle a fait du vin la passion de sa vie ici.

**Elle propose de formidables destinations dans Dundas Sud à la page 18.**



**Luc McCabe** et **Sue Stewart** sont propriétaires du Finch Market et sont un des couples les plus influents de la région.

**Apprenez ce qu'ils aiment de la vie à Stormont Nord à la page 24.**



**Mike Szymkowiak** de Long Sault gère une entreprise saisonnière au bord de la plage.

**Découvrez quelques raisons pour lesquelles il croit qu'il vaut la peine d'explorer Stormont Sud à la page 30.**



Lorsqu'**Anick Bauer** ne met pas son cœur à de merveilleuses créations, elle joue de la basse au sein de son groupe, Core Reset.

**Elle vous fait connaître ses endroits préférés dans Glengarry Nord à la page 36.**



**Chelsea Hope**, une fille de Glengarry Sud jusqu'au bout des ongles et vice-présidente de la Foire de Williamstown, sait exactement où diriger les personnes en visite dans son patelin.

**Consultez ses suggestions à la page 42.**



# SDG à son meilleur

**1** Baladez-vous sur la promenade à Chesterville lors du festival Art on the Waterfront, deux journées festives au cours du premier weekend de juin où les arts, la nourriture, les boissons et la musique sont au rendez-vous dans la gaieté.

**2** Patinez à travers la forêt sur une patinoire de trois kilomètres de Countryside Adventures à Moose Creek. Si le patinage vous laisse indifférent, profitez plutôt des sentiers de raquette et de ski de fond!

## **Quelques-unes des expériences qui vont séduiront.**

**3** Venez vivre les traditions écossaises aux Jeux des Highlands de Glengarry, un événement qui propose musique, danse, sports, spectacle de corps de cornemuses, compétitions de danse écossaise et plus encore. Joignez-vous au plus d'un million de personnes qui ont visité ce festival annuel à Maxville depuis 1948.

**4** Venez vivre la vie des années 1860 au Upper Canada Village, un parc de 66 acres où de petites fermes et un village type de pionniers ont été recréés. Rencontrez le boulanger et la couturière, trayez les vaches, habillez-vous en costume d'époque et cuisinez des gâteries comme dans le bon vieux temps.

**5** Campez à l'un des trois terrains de camping aux abords du Long Sault Parkway, un archipel pittoresque de 11 îles dans Stormont Sud. Profitez-en pour aller à la pêche, pour faire de la plongée, du canot ou de la randonnée, ou pour passer du temps à la plage.





1



2



3



4



6



8



5

**6** Parcourez la Great Heron Route (28 km) en canot ou en kayak de South Mountain à Chesterville (Dundas Nord). Naviguez doucement le long de la rivière South Nation. Environ à mi-chemin, faites une escale à l'Aire de conservation du pont Cass pour pêcher, faire un pique-nique, ou participer à des activités de géocachette.

**7** Découvrez un merveilleux endroit pour passer du temps en été à Iroquois Beach. Vous y trouverez un endroit sécuritaire pour la baignade, une belle plage pour construire des châteaux de sable, et une grande terrasse où vous pouvez déguster les aliments et les boissons de la cantine à côté.

**8** Visitez le paysage vallonné et pittoresque au Glengarry Golf and Country Club à Alexandria. Mettez vos talents à l'épreuve au 15e trou, le « Monstre ». Il s'agit du plus long par 4 dans l'est de l'Ontario!

PLUS D'INFO:



**whereontario**  
**began.ca**

# SÉLECTIONS *saisonnnières*

Des événements à ne pas manquer au cours de l'année.

## MAPLE WEEKEND

En avril, nos acériculteurs nous montrent comment ils transforment la sève d'érable en ce savoureux sirop. Visitez les cabanes à sucre, mangez de la tarte sur la neige, et savourez des repas de crêpes arrosées de sirop!



## RAISIN RIVER CANOE RACE

Le dégel printanier annonce le retour d'un courant optimal sur la rivière Raisin pour les canoteurs et kayakistes aventuriers.

*Printemps*

## WINCHESTER BIKE NIGHTS

Appel à tous les motocyclistes! Rendez-vous au Sweet Corner Park à Winchester et rejoignez-vous à la communauté pour un événement gratuit avec au programme nourriture, bière artisanale et spectacles.



## SMITH-IN BLACKSMITH FESTIVAL

Pour la cinquième année des forgerons d'un bout à l'autre du Canada et des États-Unis se réunissent au Glengarry Pioneer Museum à Dunvegan pour montrer leurs habiletés et leurs produits aux visiteurs et à leurs collègues forgerons.

*Été*

## PUMPKINFERNO

Faites une balade dans un sentier d'un kilomètre pour admirer une exposition en plein air de plus de 7 000 citrouilles illuminées et sculptées à la main. Un incontournable de l'automne!



## TASTE FEST 2020

Après un grand succès en 2019, les organisateurs planifient une fête encore plus grande cette année. Au programme, vin, bière, scotch, nourriture savoureuse et spectacles de musique; une recette gagnante pour cette activité locale de collecte de fonds.

*Automne*

## FESTIVAL DES LUMIÈRES D'ALEXANDRIA

Un charmant festival avec une splendide cérémonie d'illumination de l'arbre, des feux d'artifice au-dessus de l'étang Mill lors de la soirée inaugurale et plus de 200 000 lumières qui illuminent le parc Island.



## COURSE EN RAQUETTES - DION IGNITE THE NIGHT

Des courses en soirée sur 5 et 10 km, sanctionnées par Canada Raquette, qui vous feront traverser Upper Canada Village à vive allure. Apportez votre lumière de tête!

*Hiver*





PÂTE AU  
LEVAIN



POUR EMPORTER | EN SALLE | LIVRAISON

*Des mets  
frais préparés  
avec des  
ingrédients locaux*

**613.774.1234**  
**500 MAIN ST**  
**WINCHESTER, ON**



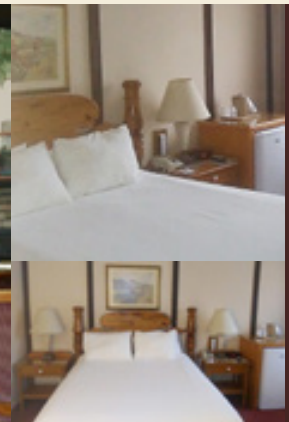
*The McIntosh*

Country Inn & Conference Centre

**SANS FRAIS 888-229-2850**

**HWY. 2 MORRISBURG ON**

**[www.mcintoshcountryinn.com](http://www.mcintoshcountryinn.com)**



- RESTAURANT FAMILIAL ET TAVERNE
- PISCINE EXTÉRIEURE CHAUFFÉE, SPA, SAUNA

- CHAMBRES ET SUITE AVEC JACUZZI
- INTERNET HAUTE VITESSE GRATUIT



IL EST TEMPS DE...

# *Créez des souvenirs*

Festivals et événements remplis de plaisir, promenades inoubliables, pique-niques dans le parc, attractions interactives et hébergement confortable.

Tout ça à Cornwall.

Commencez à planifier votre aventure avec nous.

**CORNWALL**  
TOURISM ✦ TOURISME

[www.TourismeCornwall.com](http://www.TourismeCornwall.com)

#ExploreCornwallON

**AVONMORE**  
**BERRY FARM**  
*Buy It Where It's Grown!*

**16365 FOURTH RD, AVONMORE, ON**  
**613-346-2336**  
**AVONMOREBERRYFARM.COM**

**RELIANT DES COLLECTIVITÉS  
DEPUIS 1962**

**LA CORPORATION DU PONT  
INTERNATIONAL DE LA VOIE  
MARITIME LTÉE**

**SIBC.CA**

**BIEMOND**  
UPPER CANADA CREAMERY

**Des produits laitiers biologiques  
locaux provenant d'animaux  
nourris à l'herbe**

**11575 Waddell Rd., Iroquois, ON**  
**613-803-8890**  
**uppercanadacreamery.com**

**Garden Villa**

*Venez vivre parmi  
vos voisins*

**66 Main St. Chesterville, ON**  
**613-448-1116 gardenvilla.ca**



**Annette Angus** et son mari Jim exploitent depuis près de 14 ans le **Terrace Green B&B** à Winchester, un gîte touristique de repos et de récupération situé sur un terrain verdoyant de plus de cinq acres.

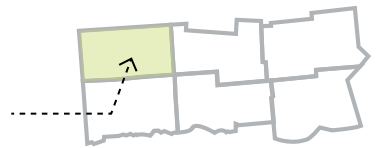
Annette aime accueillir les gens dans sa communauté.

**Lisez ses recommandations pour Dundas Nord et mettez-les à l'essai.**

-----



# Dundas NORD



Chesterville • Hallville • Harmony • Inkerman •  
Marionville • Morewood • Mountain • Ormond •  
South Mountain • Winchester

## IRON FORGE PIZZA

WINCHESTER

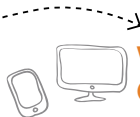
Lorsque mes invités me demandent où ils devraient aller manger, c'est à cet endroit que je les envoie. La pizza y est succulente.

La croûte au levain est délicieuse, avec un extérieur croustillant et une mie moelleuse.

**« extérieur croustillant et une mie moelleuse. »**



PLUS  
D'INFO:



**where  
ontariobegan.ca**



## SMOKIE RIDGE VINEYARD



MOUNTAIN

Dégustez de délicieux vins fabriqués à partir de raisins cultivés en climat froid.

## CHESTERVILLE HERITAGE CENTRE



CHESTERVILLE

Des expositions captivantes sur la fondation et l'expansion de ce village rural.

## MOUNTAIN ORCHARDS



MOUNTAIN

Cueillez vos pommes et dégustez de savoureuses tartelettes au beurre.



## MAIN STREET CLOTHING

WINCHESTER

Cette boutique propose une grande sélection de vêtements de marque de renom comme Joseph Ribkoff et Frank Lyman.

Le personnel est formidable et s'assure que ce que vous vous procurez vous fera paraître de votre mieux. C'est quelque chose que j'apprécie beaucoup.

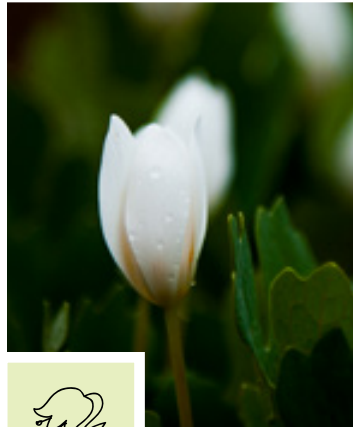
**« Le personnel est formidable! »**



## FOIRE DE SOUTH MOUNTAIN

SOUTH MOUNTAIN

Cette foire agricole qui a lieu depuis 125 ans propose une tente pour les enfants, un manège, des compétitions d'animaux d'élevage et des spectacles avec des artistes de renom. Le concours de carambolage « Smash-Ender Bender » est aussi très populaire!



## PLANTED ARROW FLOWER + GIFT SHOP

WINCHESTER

La propriétaire a récemment rénové une magnifique maison ancienne à Winchester et y a emménagé. En plus des fleurs et des plantes, elle propose une belle sélection



d'articles, notamment des bijoux, des produits pour le bain et le corps et des chocolats.

**« une magnifique maison ancienne à Winchester. »**



# Restaurants À DÉCOUVRIR

## SHEEP'S HEAD BISTRO

Sous une belle ambiance, ce resto de Glen Walter propose des mets soigneusement choisis faits principalement à partir d'ingrédients frais et de saison. Les mets à base de poisson et de fruits de mer sont à ne pas manquer.

## LA BUVETTE DU MARCHÉ GASTROPUB

Un bijou situé à Alexandria. Au menu, tapas, cocktails, desserts et musique jazz sous un décor tout en bleu royal et or.

## NAUTICA GRILL & WINE

Un joyau méconnu sur le bord de l'eau à Long Sault qui propose un menu contemporain et l'option d'apporter votre vin.

## CUP OF JO'S

Ce resto à Winchester sert de succulents petits déjeuners, de délicieuses pâtisseries et des cafés gourmets dans une ambiance conviviale.

## Nos découvertes gastronomiques préférées.



## ROCK'N RONDA'S DINER & PIZZERIA

Le décor de ce restaurant à Avonmore rappelle les restos des années 50. La nourriture est excellente et les tartes y sont légendaires.

## YEFSI RESTAURANT

Situé en plein cœur d'Iroquois, ce resto offre d'authentiques mets grecs, y compris des souvlakis et des pommes de terre rôties.



# À boire

Trois bouteilles qui valent la peine d'être dégustées.

## MAD CANADIAN KÖLSCH

HUMBLE BEGINNINGS  
BREWING CO.



Une ale rafraîchissante parfaite pour l'été qui trouve un parfait équilibre entre son caractère sec et des notes fruitées.

## THREE COUNTY CIDER

UPPER CANADA  
CIDER COMPANY



Ce cidre sec et acidulé est parfait pour siroter en été; il est fabriqué à partir de pommes cultivées dans SDG!

## MARQUETTE 2016

STONEHOUSE  
VINEYARD



Parfait pour ceux qui raffolent d'un vin plein en bouche dénotant des saveurs d'épices et de fumée.

  
where  
ontario  
began.ca



# ABERDEEN

*For gifts that delight.*

\*Présentez cette annonce pour économiser  
10 % sur vos achats!

(Achat minimum de 50 \$)



Des idées de cadeaux uniques  
pour toute occasion!

—  
Laissez notre décor intérieur  
vous inspirer!

—  
Relaxez avec nos produits de santé  
et de beauté!

20346 Cannon Street,  
South Lancaster, ON

[www.aberdeengift.com](http://www.aberdeengift.com)

613-347-1400



# Jewellery

**FACTORY**

Celebrate life's special moments.



Venez découvrir pourquoi nous  
sommes LA bijouterie familiale  
offrant un service complet  
dans la région.

Venez voir notre personnel expert  
concevoir et créer des articles  
uniques sous vos yeux.

Faites nettoyer et inspecter vos  
articles gratuitement tandis que  
nous vous aidons à trouver le  
parfait cadeau.

20346 Cannon Street,  
South Lancaster, ON

[www.jewelleryfactory.ca](http://www.jewelleryfactory.ca)

613-347-1400





# Marchés FERMIERS

**Grâce à notre riche histoire agricole, nous savons où nous procurer nos délicieux aliments.**

Nous nous rendons dans les marchés fermiers de la région pour y acheter fruits et légumes, aliments préparés, pains, tartes, produits de l'érable et même de l'artisanat. La plupart des marchés sont ouverts de mai à octobre, mais consultez notre site Web pour en apprendre plus sur les journées et les heures d'ouverture.



**IROQUOIS  
FARMERS' MARKET**

**MORRISBURG  
FARMERS' MARKET**

**WINCHESTER  
FARMERS' MARKET**

**CHESTERVILLE  
WATERFRONT MARKET**

**LONG SAULT  
FARMERS' MARKET**

**MARTINTOWN  
MILL MARKET**























































**MAXVILLE  
FARMERS' MARKET**

**ALEXANDRIA  
FARMERS' MARKET**



# Horaire DES RÉCOLTES

Un petit échantillon de ce que vous trouverez dans nos champs!

	MAR	AVR	MAI	JUN	JUL	AOÛ	SEP	OCT	NOV	DÉC
AIL										
ARBRES DE NOËL										
ASPERGES										
BETTERAVES										
BLEUETS										
CAROTTES										
CITROUILLES										
CONCOMBRES										
COURGETTES										
FÈVES										
FRAISES										
FRAMBOISES										
MAÏS SUCRÉ										
MIEL										
OIGNONS										
POMMES										
POMMES DE TERRE										
SIROP D'ÉRABLE										
TOMATES										
VERDURES										



# Upper Canada Village

## GO BACK IN TIME VOYAGEZ DANS LE PASSÉ

Go back to the 1860s and spend a day with the villagers. Your children will love meeting the friendly blacksmith, the jovial baker and the happy cheesemaker as they go about their daily chores using authentic historic tools! Help the farmer milk a cow, feed the fish and see the piglets! Your horse and wagon await, let's go!

Remontez le cours du temps jusqu'aux années 1860 et vivez une journée en compagnie de villageois de l'époque. Vos enfants seront ravis de rencontrer notre sympathique forgeron, notre joyeux boulanger et notre jovial fromager tandis qu'ils s'acquitteront des corvées quotidiennes d'antan avec d'authentiques outils anciens! Traire une vache, nourrir les poissons ou tenir compagnie aux cochons? Tout cela vous attend! Embarquez dans la calèche après avoir salué le cheval!



[UPPERCANADAVILLAGE.COM](http://UPPERCANADAVILLAGE.COM)



*Des spectacles  
à voir!*

SUSAN GREENFIELD et ANNAMARIE LEA

## SAISON 2020 Rire et musique au rendez-vous

### Blue Suede Shoes

de Chris McHarge  
& Colin Stewart

**21-23 FÉV.**

Spectacle des succès d'Elvis!

### Sweet Dreams: Tribute to Patsy Cline

**25-29 MAR.**

Leisa Way interprète les  
succès de Patsy Cline!

### Remembering the Hits of the 60s & 70s

de Jesse Collins

**28 AVR-3 MAI.**

Spectacle musical des  
succès qui font partie de la  
trame sonore de votre vie!

### Renovations for Six

**4-28 JUN.**

Nouvelle comédie de  
Norm Foster. Trois couples  
rénovent leur maison  
et leur relation aurait  
aussì besoin de quelques  
améliorations!

### Sugar Road

**9 JUL-2 AOÛ.**

Une comédie de Kristen  
Da Silva. Une vedette de la  
musique country retourne  
à un festival dans une  
petite ville et renoue avec  
une ancienne relation.

### Ned Durango Comes To Big Oak

**6-30 AOÛ.**

Une pièce classique de  
Norm Foster.

Les gens d'un petit  
village tentent d'attirer des  
entreprises en demandant  
à Ned Durango de mener  
leur parade annuelle. La  
zizanie s'installe.

### Move Over, Mrs. Markham

**10 SEP-4 OCT.**

Une comédie de Ray  
Cooney & John Chapman.  
Le chaos comique lorsque,  
sans le savoir, trois couples  
empruntent un logement  
à l'étage la même soirée  
pour un rendez-vous  
secret.

### 20-20 Rear Vision

**13-18 OCT.**

Nouvelle comédie pro-  
venant des Maritimes! Lucien  
& Jimmy le concierge  
imaginent un monde sans  
téléphone intelligent et  
sans politicien stupide.

### The Highwaymen

**20-25 OCT.**

Spectacle des plus grands  
succès de Willie, Waylon,  
Johnny et Kris!

### A Christmas Carol

**3-20 DÉC.**

Une production musicale  
pour le temps des Fêtes  
de l'œuvre de Charles  
Dickens!



# 7 ÉTAPES POUR

# PROFITER PLEINEMENT DE NOS

# foires de comté



**1** Consultez le programme de l'évènement et dressez un plan avant votre arrivée.



**2** Laissez votre esprit de jeunesse vous emporter.



**3** Portez des chaussures confortables.



**4** Laissez votre gourmandise vous guider vers de savoureuses gâteries.



**5** Mettez de la crème solaire.



**6** Apportez votre caméra.



**7** Créez d'innombrables souvenirs!

## POUR TOUTE LA famille



Visitez le parc de dinosaures **Prehistoric World** à Morrisburg; vous y croiserez 50 dinosaures de grandeur nature, dont un tricératops et un tyrannosaure.

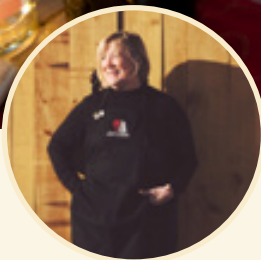


Nourrissez les rennes, faites une promenade en traîneau tiré par des chevaux et rencontrez le bon vieux père Noël. **Santa's Village** à Dalkeith est un paradis hivernal à ne pas manquer.



Au cours de l'été, des hameaux différents à Dundas Nord sont les hôtes de **Meet Me on Main Street**. Une section de la rue principale de chaque village fait place à un repas communautaire, des spectacles et des marchands.





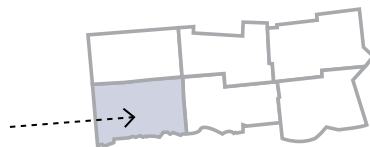
**Norene Hyatt-Gervais** fut vétérinaire pour les animaux de compagnie pendant 25 ans avant qu'elle et son mari établissent un vignoble et une vinerie à Morrisburg en 2017. **StoneCropAcres** s'est rapidement établi comme un carrefour agrotouristique et communautaire ainsi qu'un endroit de prédilection pour des spectacles, des festivals et des mariages.

**Norene nous parle ici de ses endroits préférés de la communauté.**

-----



## Dundas SUD



Brinston • Dixons Corners • Dunbar • Dundela  
Elma • Glen Becker • Glen Stewart • Hanesville  
Hulbert • Irena • Iroquois • Glen Becker • Morrisburg  
Riverside Heights • Williamsburg •  
Winchester Springs

### CAT HOUSE GREGOR'S

MORRISBURG

Il y a quelques années, Will Tibben, un jeune homme dynamique, et sa conjointe Jacky, une chef thaïlandaise, ont acheté un restaurant connu au centre commercial à Morrisburg et l'ont nommé Cat House Gregors. Ils ont décidé de conserver le concept « resto » le jour et



d'offrir un menu complet thaïlandais en soirée. J'adore leurs petits déjeuners, mais les rouleaux de printemps et les currys préparés par Jacky sont incomparables.

**« menu complet thaïlandais en soirée. »**



## UPPER CANADA CREAMERY

IROQUOIS

Venez dans les coulisses de la fabrication de fromage, de fromage en grains, de yogourt et de lait.



## TUBIE FESTIVAL

MORRISBURG

Un weekend de plaisir excentrique, y compris une course d'embarcations de fortune faites de chambres à air!



## THE ALIBI RESTAURANT

IROQUOIS

Admirez des navires tout en dégustant un délicieux repas.



## THE WATERFRONT

MORRISBURG

Il s'agit de notre joyau le plus méconnu. Vous pouvez déguster une crème glacée au Docksyde, vous asseoir dans le parc et regarder passer les navires au large,



vous promener sur la passerelle et lire les plaques historiques, vous baigner à la plage, et jouer au golf au Morrisburg Golf Club. Tout cela, sur une courte distance le long du bord de l'eau!

**« regarder passer les navires au large. »**



## BARNFULL O' GOODIES

MORRISBURG

Nous avons de formidables magasins d'antiquités dans la région, mais la boutique de Marguerite et Doug est l'un de mes préférés. Ils y proposent une magnifique

collection d'antiquités et des articles auxquels Doug a su donner une deuxième vie. Vous y trouverez des trésors de toutes sortes.

**« Vous y trouverez des trésors de toutes sortes. »**

## GALOP CANAL

IROQUOIS



Un endroit formidable pour faire du kayak ou de la planche à bras. Si vous le souhaitez, vous pouvez vous rendre jusqu'à Cardinal à environ 12 kilomètres. Et si vous êtes dans le coin en juin, vous pouvez assister au Galop Canal Bluegrass Festival. De l'excellente musique bluegrass dans un endroit splendide.

PLUS D'INFO:



**whereontariobegan.ca**

# LES MEILLEURES *plages*

**Nous avons peut-être peu de journées d'été, mais nous avons de nombreuses plages formidables de Summerstown à Iroquois. En voici trois de nos préférées.**

## **LA MEILLEURE POUR LA PLANCHE À BRAS**

Mille Roches Beach à Long Sault est non seulement la plus grande plage de sable le long du Saint-Laurent, elle est aussi située dans un endroit idéal pour les sports de pagaie!

## **LA MEILLEURE POUR UN PIQUE-NIQUE**

Charlottenburg Park Beach à Summerstown possède une grande zone de pique-nique, des arbres matures offrant de l'ombre, des tables, des barbecues, et un terrain de volleyball de plage.

## **LA MEILLEURE POUR LA BAINNADE EN MILIEU URBAIN**

La plage du parc Island à Alexandria est un rare endroit pour la baignade en plein cœur de ville. Faites trempe dans les eaux claires de l'étang Mill puis détendez-vous sur la plage sablonneuse.

**LE SAVIEZ-VOUS?** Il y a 15 sites de plongée dans les Comtés unis de SDG, y compris le site du vraquier Eastcliffe Hall. Il s'agit du seul cargo moderne à coque d'acier dans le Saint-Laurent auquel les amateurs de plongée ont accès!

Morrisburg

Ingleside



PLUS  
D'INFO:



where  
ontariobegan.ca



# 5 poissons À PÊCHER

La pêche à longueur d'année dans nos ruisseaux, nos étangs, nos lacs, et bien entendu, dans le fleuve Saint-Laurent attire des pêcheurs des quatre coins de la planète.

**Voici les principales espèces à pêcher dans nos eaux :**



FLEUVE SAINT-LAURENT

Lancaster



Nommé un des **meilleurs endroits au Canada pour la pêche** par Expedia.ca



Co-hôte du Championnat panaméricain de pêche à l'achigan de 2019



En l'espace de cinq minutes, deux pêcheurs professionnels ont battu leur record pour le maskinongé, pêchant chacun un spécimen de plus de 55 pouces près de Lancaster.

# SHERRY'S

Des mets prêts à  
apporter et des produits  
de boulangerie préparés  
chaque jour.

LCBO - Bière

4304 CTY RD 31 WILLIAMSBURG, ON

LUN - VEN      WEEKENDS  
5 h - 21 h      7 h - 21 h

sherry6011@hotmail.com  
613-535-2018




PIZZA • SOUS-MARINS • SANDWICHS • SALADES • TARTES • TARTELETTES AU BEURRE •  
BISCUITS • CARRÉS • TOURTES • CAFÉ COUNTRY STYLE • FROMAGE ST ALBERT • LOTERIE

## The Encore Shoppe

METTANT EN VEDETTE DES IMAGES DE

*Terry Tinkess Photography*  
IMAGES FOR MORE THAN A LIFETIME!

19 Thorold Lane | Ingleside Plaza | 613.537.8962

 @theencoreshoppeterrytinkessphotography

Plus de 30 artistes  
locaux

Plus de 20 saveurs  
de crème glacée de  
Kawartha Dairy servie  
dans un cône, un bol ou  
un lait frappé

Boissons froides

Lithographies à tirage  
limité du photographe  
professionnel Terry  
Tinkess





Vous méritez votre maison de rêve.  
**Laissez-nous vous aider à la trouver.**



*Contactez Irène ou Sue pour un excellent service et des conseils professionnels en immobilier*

**Irene Cameron** CPA, CGA  
*Représentante des ventes*  
Re/Max Marquis

**Cellulaire:** 613-551-1589  
**Bureau:** 613-938-8100

irene@remax-cornwall.ca

**Sue Stewart**  
*Représentante des ventes*  
RE/MAX Marquis

**Cellulaire:** 613-361-7026  
**Bureau:** 613-938-8100

sue@remax-cornwall.ca

**DiscoverTheNewCornwall.com**



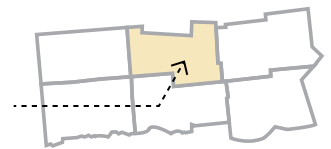
**Luc McCabe**, ancien chef exécutif, et **Sue Stewart**, agente immobilière et native de Finch, ont pris en charge l'exploitation du **Finch Market** à la fin de l'an dernier. Le couple met à profit ses compétences en alimentation et en marketing afin de promouvoir et positionner le marché comme une destination gourmande offrant de la viande fraîche, des fromages fermiers et artisanaux et des mélanges d'épices uniques.

Lisez les recommandations de Luc et Sue avant de visiter Stormont Nord.



# Stormont

## NORD



Avonmore • Berwick • Bloomington • Chrysler • Dyer  
Gravel Hill • Lodi • McDonald's Grove • McMillans  
Corners • Monkland • Moose Creek • Roxborough  
Gardens • Sandringham • Strathmore • Tayside  
Tolmies Corners • Warina • Valley Corners

### FAT LES' CHIP STAND

FINCH

J'ai travaillé dans de nombreux restaurants haut de gamme, mais j'apprécie tout de même Fat Les. Ce casse-croûte sert notamment de la poutine, du fromage en grains frit, des frites et de la pizza. Aussi au menu, de la



crème glacée molle trempée dans diverses sauces et saupoudrée de différentes garnitures.

- poutine**
- fromage en grains frit**
- pizza**
- crème glacée**

## AIRE DE CONSERVATION REVELER



CRYSLER

Un espace naturel pour l'observation d'oiseaux, la géocachette, la randonnée et la raquette

## ACRES OF TERROR



CRYSLER

Une expérience des plus terrifiantes au Cannamore Orchard. Frissons garantis!

## RUBICON FARMS



AVONMORE

Deux acres de champs pour cueillir des bleuets en corymbe.



## SAND ROAD MAPLE FARM

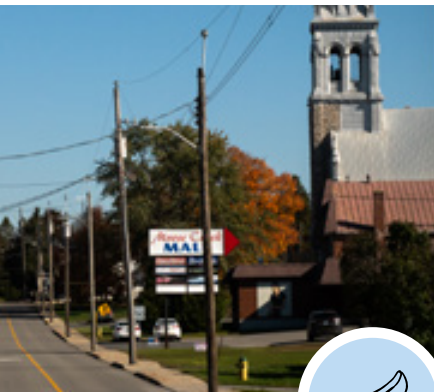
MOOSE CREEK

Nous aimons bien aller à cet endroit avec la famille. Nous faisons d'abord une promenade dans le bois à bord d'un chariot tiré par des che-



vaux, puis nous dégustons un savoureux un gros « petit déjeuner » avec du bacon, des saucisses, des toasts et des pommes de terre avec beaucoup de sirop.

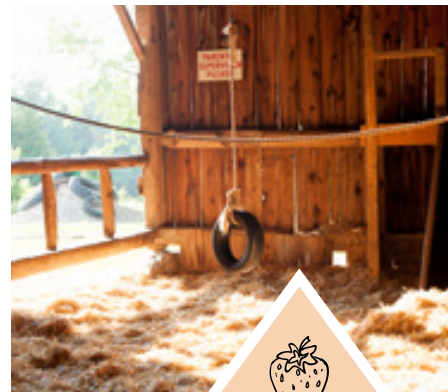
**un gros « petit déjeuner »**



## VIMI SHOES

MOOSE CREEK

Lorsque je suis dans le coin, je vais toujours à cette boutique au Moose Creek Mall. Il y a toujours une grande sélection de chaussures pour les femmes et les hommes et le service est sans égal. C'est l'endroit où je magasine pour toutes mes plus belles chaussures.



## AVONMORE BERRY FARM

AVONMORE

C'est là que nous allons chaque année pour cueillir des fraises avec les enfants. La famille, de l'air frais et des champs qui débordent de belles grosses fraises rouges et juteuses, c'est le bonheur

parfait! Les enfants aiment bien la balançoire suspendue dans l'étable; pendant qu'ils s'amuse, nous savourons une tasse de café avec une pointe de tarte fraîchement préparée.

**« de belles grosses fraises rouges et juteuses »**

PLUS D'INFO:



**whereontario began.ca**



APPLES & ARTS TOUR



UPPER CANADA PLAYHOUSE

# Culture



L'**Apples & Arts Tour** est un des événements annuels les plus attendus dans le circuit des arts et de la culture. Les visiteurs se déplacent dans la région pour voir plus de 30 espaces de création, rencontrer des artistes locaux et admirer leur travail.

Chaque année, plus de 40 000 amateurs de théâtre se rendent au **Upper Canada Playhouse** d'avril à décembre pour une formidable saison de concerts, de spectacles de théâtre et un spectacle de Noël. Tout ça dans une ancienne usine de fabrication de brosses à dents qui a été réaménagée!



L'équipe du **St. Lawrence Acoustic Stage** fait un travail extraordinaire avec sa programmation de septembre à mai, composée de prestations musicales acoustiques de la relève artistique et de musiciens professionnels.

**Apples & Art**

**29<sup>th</sup> Annual Studio Tour**  
**29<sup>ième</sup> Tournée annuelle des studios**

[www.applesandart.ca](http://www.applesandart.ca)

POWERED BY **YAC**  
 RENDU POSSIBLE PAR

**Sept. 26 & 27, 2020**  
**10 h – 16 h**

**THE LE SPECTACLE**

POWERED BY **YAC**  
 RENDU POSSIBLE PAR

GLENGARRY • CORNWALL • AKWESASNE  
 STORMONT • DUNDAS • YOURARTSCOUNCIL.CA

**Vous cherchez quelque chose à faire?**  
 Consultez notre calendrier d'événements artistiques @  
**WWW.YOURARTSCOUNCIL.CA**



PRIEST'S MILL ART CENTRE



DUNDAS COUNTY PLAYERS

## Visitez les lieux et les évènements qui nous définissent.

---



Le **Priest's Mill Art Centre**, situé dans un ancien moulin à broyer le grain à Alexandria, est un espace d'exposition. Le centre est aussi reconnu pour son soufflage de verre; nombreux sont ceux qui viennent admirer et apprendre cette technique. Une « expérience Airbnb »!

Le **Glengarry Celtic Music Hall of Fame** à Williamstown promeut le patrimoine celtique de Glengarry. L'organisme honore des personnes qui ont contribué à l'avancement de la musique et accueille des visiteurs qui souhaitent explorer la collection d'archives.



**Dundas County Players** est une troupe de théâtre de Winchester. La troupe monte trois productions à ne pas manquer en 2020 : *On Golden Pond*, *2 Across*, et *Sherwood : The Adventures of Robin Hood*.

Bière artisanale brassée en petites quantités avec notre communauté en tête.

Bar et comptoir de vente.

De grandes choses naissent de débuts modestes.

#workhardstayhumble

25 THOROLD LANE • INGLESIDE, ON  
613-522-0725

[humblebeginningsbrewing.ca](http://humblebeginningsbrewing.ca)



1 >  
Un objet de verre soufflé à couper le souffle de Maggie McLellan, vendu au marché Glengarry à Alexandria.



< 2  
Des vêtements classiques pour femmes de chez Main Street Clothing à Winchester.



4 ~  
Des trésors uniques du McHaffie's Flea Market à Morrisburg.

3 >  
Une superbe poterie de chez Diane Sullivan Arabesque Pottery à Williamsburg.



## DES formidables TROUVAILLES

Rapportez un souvenir unique de SDG.



5 ~  
Des oreillers à faire rêver de Custom Drapery par Annie Cooper à Avonmore.



6 ~  
Articles ménagers écologiques de chez Rob McIntosh à Lancaster.



^ 9  
De la magnifique laine de chez Cornerstone Farm à Green Valley.



< 7  
Un bijou unique de chez Jewellery Factory à Lancaster.



< 8  
Un sac à main d'inspiration celtique de chez Misneach à Maxville.

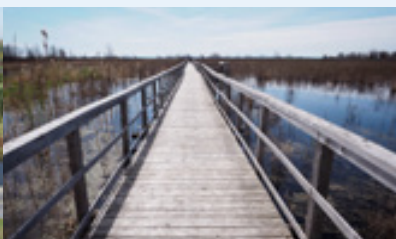


Faites une sortie en nature aux abords de la route de comté 2 de Cornwall à Lancaster dans les trois zones de conservation de l'Office de la protection de la nature de la région de Raisin!



**GRAY'S CREEK:**

marina, rampe de mise à l'eau, sentiers, location de raquettes



**COOPER MARSH:**

centre d'interprétation, sentiers, caches et plateformes d'observation



**CHARLOTTENBURGH PARK:**

camping pour la saison ou la nuit, plage, sentiers, rampe de mise à l'eau



**Raisin Region**

Conservation Authority

18045 County Road 2 Cornwall, ON

613-938-3611 | [www.rrca.on.ca](http://www.rrca.on.ca)



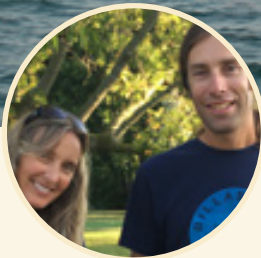
**VENEZ VIVRE LE  
CÔTÉ SOMBRE  
DE L'HISTOIRE**

**VISITES GUIDÉES**

**MAI-AOÛT**

**ÉVÈNEMENTS SPÉCIAUX**

**[historicSDGjail.com](http://historicSDGjail.com)**



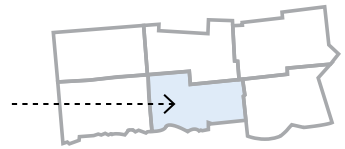
Depuis les 22 dernières années, **Mike Szykoviak** et sa partenaire Jenny sont propriétaires de **Mike and Jenny's Paddle Fit** à Milles Roches Beach dans le Long Sault Parkway. Ces parents de quatre jeunes garçons louent des canots, des kayaks, des planches à bras et des pédalos et offrent des cours individuels et en groupe.

**Mike nous parle de certaines activités à faire à Stormont Sud!**



# Stormont

## SUD



Beaver Glen • Bonville • Harrison's Corners • Ingleside  
Long Sault • Lunenburg • Newington • Northfield  
Osnabruck Centre • Rosedale Terrace  
St. Andrews West

### PÊCHE À LA CARPE

LONG SAULT

Un des secrets les mieux cachés de la région est la pêche à la carpe. En fait, Long Sault est reconnu comme étant la capitale de la carpe au Canada. Quelques

pourvoyeurs accueillent des pêcheurs européens qui aiment se vanter du nombre de poissons qu'ils ont pêchés et de la taille de leurs prises.



**« la capitale de la carpe au Canada »**

## BUTLER'S RESTAURANT



INGLESIDE

Des repas savoureux faits maison et un service simple et amical.

## THE COMMUNITY MARKET



LONG SAULT

Un carrefour pour des produits naturels et biologiques et des idées-cadeaux d'artisanat.

## LUGNUTS



LONG SAULT

Ce comptoir traditionnel de crème glacée est l'endroit idéal lors des chaudes soirées d'été.



## REFUGE D'OISEAUX MIGRATEURS UPPER CANADA

INGLESIDE

Nous amenons souvent notre famille à ce refuge d'oiseaux. Il s'agit d'un vaste espace avec des



sentiers pédestres et de nombreuses espèces fauniques, dont des centaines d'espèces d'oiseaux. En hiver, les mésanges et les sittelles mangent dans vos mains.

**« les sittelles mangent dans vos mains »**



## O'NEILL'S PUB



LONG SAULT

C'est l'endroit parfait pour prendre un verre et déguster une généreuse bouffe. La brasserie est toujours bondée de gens d'ici ou de visiteurs qui ne souhaitent pas se faire à manger au camping. La terrasse est un endroit de prédilection en été.

## LE LONG SAULT PARKWAY À VÉLO

LONG SAULT

Selon moi, tout le monde devrait se promener d'île en île à vélo. Les chemins pavés sont bordés de larges accotements et il y a peu de circulation, ce qui rend la randonnée sécuritaire. Des

plus, on y trouve en route deux plages, des sentiers de randonnée et de nombreux sites de pique-nique. Il est même possible de passer la nuit à l'un des terrains de camping.

**« des sentiers de randonnée et de nombreux sites de pique-nique »**

PLUS D'INFO:



**whereontario began.ca**



## À LA DÉCOUVERTE DE NOTRE *histoire*

**Prison historique de SDG** Construite en 1833 et fonctionnelle jusqu'en 2002, cette prison historique, située au centre-ville de Cornwall, est l'un des plus anciens bâtiments publics en Ontario. Les guides touristiques vous régaleront de récits de personnages colorés, d'incidents mortels, de mystères non résolus et d'activités paranormales! ----->



**Un regard sur  
notre passé pour  
comprendre qui  
nous sommes!**



### **Lieu historique national de la Maison-de-Sir-John-Johnson**

Cet éminent chef militaire colonial et père fondateur de Williamstown a construit cette maison sur les rives de la rivière Raisin. Ce bâtiment est un remarquable exemple des techniques de construction du 18e siècle et héberge maintenant les Archives du comté Glengarry.  
-----<





# Le saviez-vous?



Le cimetière des pionniers de St. Andrew's West est l'endroit où

est enterré John Sandfield MacDonald, le 1er premier ministre de l'Ontario, ainsi que l'explorateur Simon Fraser.



Il existe une séquence d'actualités filmée par

l'Armée canadienne datant de 1945 créditant les Highlanders de SDG pour l'invention du ballon-balai lorsqu'ils étaient stationnés en Allemagne.



Le Glengarry Nor'Westers & Loyalist Museum héberge la

seule reproduction pleine grandeur de la « Map of the North-West Territory of the Province of Canada », aussi connue sous le nom de « Grande carte » de David Thompson.



PLUS D'INFO:  
where  
ontario  
began.ca



↑ **St. Raphaël's Ruins** Construite en 1821, cette église de pierre était la première église catholique romaine au Canada anglais. En 1970, elle fut détruite par un incendie, mais ses murs extérieurs et sa cloche furent épargnés. Elle demeure un symbole patrimonial pour la communauté et un site historique.

## The Lost Villages Museum

Six villages ont été inondés lors de la construction de la voie maritime du Saint-Laurent en 1958. Onze bâtiments patrimoniaux furent préservés et utilisés dans la recreation d'un petit village aux abords de Long Sault. Visitez le musée pour en apprendre davantage sur la vie avant l'inondation.





## QUATRE FORMIDABLES *escapades*

### ROBIN'S ROOST

**1** La seule maisonnette montée dans les arbres d'un refuge d'oiseaux en Amérique du Nord! Luxueuse et entourée d'une large terrasse, elle peut héberger six personnes et propose un BBQ, une douche extérieure et l'accès à une plage privée.

### RUSSELL MANOR BED & BREAKFAST

**2** Construit en 1871, ce gîte touristique au cœur de Morrisburg rappelle un hôtel-boutique. Toutes les pièces, y compris les suites, sont décorées d'antiquités et d'objets souvenirs soigneusement sélectionnés. Les hôtes, Ron et Michael, sont généreux, accueillants et obligeants.

### PONDEROSA RANCH RESORT

**3** Situé sur une propriété boisée de 35 acres à Lancaster, ce luxueux chalet de cinq chambres à coucher est idéal pour une escapade avec des amis ou de la famille. Vous y trouverez à l'extérieur un étang pour vous baigner, des sentiers pédestres, un sauna en forme de tonneau et deux foyers.

### GROOVY YURTS

**4** Quelle que soit la saison, la Groovy Farm à Alexandria vous propose un séjour unique dans une authentique yourte mongole, parfaite pour une évasion en amoureux ou une aventure en famille. Un endroit idéal pour admirer les étoiles!



L'ÉTÉ À SON *meilleur*



Dormez sous les étoiles dans un des nombreux terrains de camping de SDG!



[whereontario.began.ca](http://whereontario.began.ca)



**Anick Bauer** gère une entreprise de communication visuelle, **Anick Bauer Design**, depuis 2008. Son amour pour les belles choses l'a incitée à lancer une deuxième entreprise, Les Papiers Left & Write, une boutique à Alexandria qui propose des produits fabriqués au Canada comme de la papeterie, des bijoux et des chandelles.

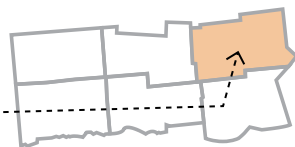
**Anick révèle à droite les endroits qu'elle recommande aux visiteurs à Glengarry Nord.**

-----1



# Glengarry

## NORD



Alexandria • Apple Hill • Dalkeith • Dominionville • Dunvegan • Glen Robertson • Glen Sandfield • Greenfield • Lochiel • Maxville



### LA SCÈNE GOURMANDE

ALEXANDRIA

Au cours des dernières années, des restos spécialisés se sont établis sur la rue Main. Le Quirky Carrot offre des mets sains et délicieux dans une ambiance chaleureuse. La Belle Sorelle est un bistro où l'on peut manger sur place ou commander pour apporter.

La Buvette du Marché est un pub gastronomique intime qui sert des tapas et des cocktails haut de gamme. Lorsque vous franchirez les portes d'un de ces établissements, vous oublierez que vous êtes dans un petit village.

**« des restos spécialisés se sont établis sur la rue Main »**





## WOOD BROTHERS BREWING CO.

GLEN ROBERTSON



Une microbrasserie en campagne qui produit des bières bien houblonnées au goût satisfaisant.

## MARCHÉ GLENGARRY

ALEXANDRIA



Une coopérative de marchands qui propose des produits d'agriculteurs, de producteurs d'aliments et d'artisans.

## VILLAGE QUILT SHOPPE

MAXVILLE



Une boutique qui offre les trésors des artisans de Glengarry : ébénistes, fabricants de courtèpointes, fabricants de bijoux, et plus encore.



## GLENGARRY TRAILS

ALEXANDRIA

Un endroit pour marcher dans les bois. Il y a différents points d'accès, mais j'aime passer par la rue Lochiel. Vous pouvez

marcher sur une petite promenade avant d'entrer en forêt. J'aime le joli paysage apaisant en toute saison, mais la neige fraîche en hiver le rend vraiment magique!



## GLENGARRY EVERGREEN FARM

ALEXANDRIA



Qui n'aime pas aller à la recherche de l'arbre de Noël parfait? J'aime aller chercher mon arbre à cette ferme et me procurer l'un de leurs magnifiques arrangements festifs de conifères et de boucles rouges.

## GLENGARRY PIONEER MUSEUM

DUNVEGAN

J'ai passé beaucoup de temps à ce musée au cours de mon enfance et j'aime revisiter le passé en explorant les bâtiments des pionniers, en apprenant sur

la vie au début des années 1900, en regardant des artefacts et des photos, et en parlant avec les bénévoles en costumes d'époque.

**« la vie au début des années 1900. »**



PLUS D'INFO:



**whereontario began.ca**

# L'HIVER À SDG PEUT VOUS ÊTRE *bénéfique*

Voici trois raisons scientifiques qui appuient notre affirmation



## LUTTEZ CONTRE LE TROUBLE AFFECTIF SAISONNIER

Les courtes journées et les longues nuits d'hiver peuvent nuire aux rythmes naturels de votre corps. Les activités en plein air peuvent favoriser vos rythmes circadiens (cycles d'éveil et de sommeil de votre corps), diminuer la production de mélatonine (hormone qui favorise le sommeil), et stimuler la production de sérotonine (hormone qui a un impact sur votre humeur).

**Nous vous suggérons** de profiter du soleil en parcourant à motoneige les quelque 3000 kilomètres de sentiers aménagés de la **Upper Canada Snowmobile Region**.



## AMÉLIOREZ VOTRE CONDITION PHYSIQUE

Lorsque les personnes sont à l'extérieur, elles sont plus susceptibles d'être actives. Les activités en plein air favorisent la santé cardiovasculaire, renforcent les muscles et améliorent la production d'endorphines qui agissent comme des neurotransmetteurs pour vous donner un sentiment de bien-être.

**Nous vous suggérons** de faire travailler votre cœur et vos muscles et de stimuler votre production d'endorphines sur les **Summerstown Trails**; vous pouvez vous déplacer sur ces sentiers en forêt en ski de fond, à VPS (fat bike) et en raquettes.



## TISSEZ DES LIENS PLUS SERRÉS

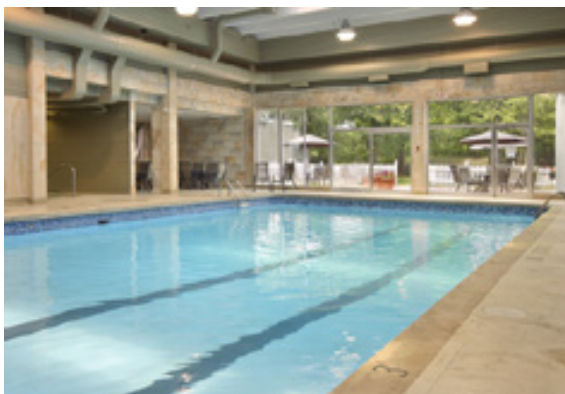
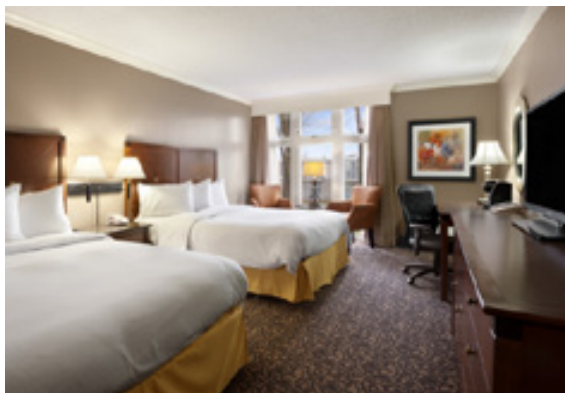
Selon plusieurs études, le temps passé en plein air favorise des relations plus épanouies. Les gens qui passent du temps à l'extérieur se sentent plus détendus, ont une plus grande facilité de communication et se sentent plus unis.

**Nous vous suggérons** la pêche blanche à **Hoople Creek** avec vos amis et votre famille, un des principaux endroits d'écloseries naturelles et de pêche au brochet dans l'est de l'Ontario.



# RAMADA<sup>®</sup>

BY WYNDHAM



*Les raisons pour y rester  
sont innombrables!*

## RAMADA BY WYNDHAM

805 Brookdale Avenue  
Cornwall, ON K6J 4P3

613-933-8000

Toll Free 1-888-900-5762

[www.cornwallramada.com](http://www.cornwallramada.com)

Découvrez à Dunvegan 9 bâtiments de pionniers hébergeant des artefacts historiques.

Parmi les événements spéciaux en 2020:

- Tournée en véhicule
- Festival des récoltes
- Festival des forgerons
- Weekend de reconstitution de la guerre de 1812
- Weekend des textiles

OUVERT TOUTS LES JOURS DE LA FÊTE DE LA REINE À LA FÊTE DU TRAVAIL  
MARDI AU DIMANCHE : 10 H – 17 H

613-527-5230 | [glengarrypionneermuseum.ca](http://glengarrypionneermuseum.ca) | @GlengarryPioneerMuseum



**GLENGARRY HIGHLAND GAMES**

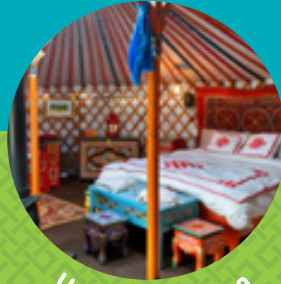
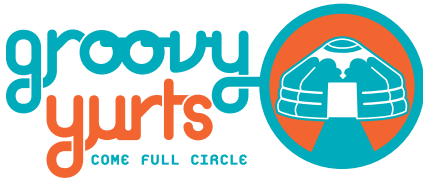
Un événement unique en son genre!

**31 JUL & 1<sup>er</sup> AOÛT 2020**

**MAXVILLE ONTARIO**

[GlengarryHighlandGames.com](http://GlengarryHighlandGames.com)

Réservez un séjour dans une authentique yourte mongole sur notre ferme à Alexandria



Vente et location



Ouvert quatre saisons!

[GROOVYYURTS.COM/STAY](http://GROOVYYURTS.COM/STAY)



Foire de Chesterville 28-30 août 2020 Concours de carambolage 17 oct. 2020  
[chestervillefair.com](http://chestervillefair.com) | [president@chestervillefair.com](mailto:president@chestervillefair.com)

## Ingleside Bakery & GOURMET FOODS

4-15 Dickinson Dr. Ingleside ON  
**613-662-9986** • [inglesidebakery.ca](http://inglesidebakery.ca)  
[inglesidebakerysales@gmail.com](mailto:inglesidebakerysales@gmail.com)

Visitez-nous pour des desserts gourmets, des soupes, des sandwichs, des menus du jour, et des pains artisanaux, ou demandez-nous de créer un gâteau d'anniversaire ou de mariage personnalisé pour cette occasion spéciale.





**Chelsea Hope** gère son entreprise d'apiculture, **Hillside Honey Girl**, sur sa propriété pittoresque à Williamstown. Elle est aussi vice-présidente de la **foire de Williamstown**, la plus ancienne foire annuelle au Canada qui soulignera en 2020 sa 209e édition. Cet événement de trois jours en août est un moment de retrouvailles pour les gens de Glengarry où tous les visiteurs sont bienvenus.

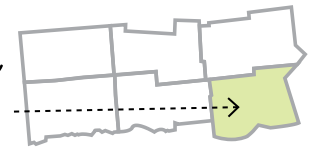
**Jetez un coup d'œil aux suggestions de destinations de Chelsea pour Glengarry Sud.**

-----



# Glengarry

## SUD



Bainsville • Brown House Corner • Dalhousie Mills  
 • Glen Nevis • Glen Norman • Glen Walter • Green Valley  
 • Lancaster • North Lancaster • Martintown  
 • South Lancaster • Summerstown • Summerstown Station  
 • St. Raphaels • Williamstown

### ÉPICERIE HENDERSON'S

LANCASTER

Juste à côté de la petite épicerie, ce café-boutique offre de délicieux petits plats. On y sert des pâtisseries, des sandwiches et des soupes, tous fraîchement préparés. On peut manger



à l'intérieur, mais j'aime bien manger sur la terrasse pour regarder les gens passer.

**« j'aime bien manger sur la terrasse. »**

## MILLWORKS AND CO.

LANCASTER

Une collection soigneusement choisie de luxueux articles ménagers et meubles.



## MOULIN MARTINTOWN

MARTINTOWN

Un bâtiment historique où les artistes locaux présentent leurs œuvres. On y trouve aussi un marché fermier.



## CORNERSTONE FARM AND THE MILLINERY

GREEN VALLEY

Des vêtements et des accessoires uniques fabriqués sur place à partir de fibres naturelles et renouvelables.



## LOULOU LAVENDER

WILLIAMSTOWN

J'aime bien l'aspect unique de cette ferme d'auto-cueillette. Bien que la saison soit courte, Vic et Mary Leroux font un travail exceptionnel d'inviter les gens dans leur champ de

lavande. Ils offrent aussi des bouquets déjà cueillis de lavande, des articles fabriqués localement et des activités comme du yoga dans les champs.

**« des activités comme du yoga dans les champs »**



## MARLIN'S ORCHARDS

SUMMERSTOWN

C'est un de mes endroits préférés. Cette entreprise familiale en affaires depuis plusieurs générations est située sur une magnifique colline surplombant le fleuve. Que ce soit pour la saison des semences, la cueillette

des pommes ou l'exposition de poteries automnale, c'est un endroit à ne pas manquer. Allez déguster des beignes au cidre de pommes. Mes enfants en raffolent!

**« sur une magnifique colline surplombant le fleuve. »**

## MARAI COOPER

SOUTH LANCASTER

Je ne me lasse pas de cet endroit. Une promenade en bois vous permettra de traverser le marais et d'observer la faune : grues du Canada, tortues peintes, balbuzards, hérons, etc. Vous y trouverez également un magnifique centre d'interprétation extérieur si vous souhaitez en apprendre davantage. Et c'est gratuit!

PLUS D'INFO:



**whereontario  
began.ca**

DES PANIERS-CADEAUX SONT  
OFFERTS DANS NOTRE FROMAGERIE

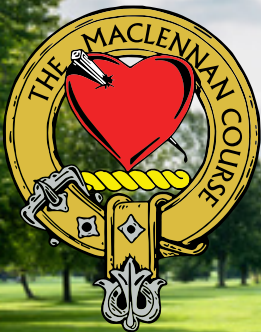


[glengarryfinecheese.com](http://glengarryfinecheese.com)

*Venez essayer nos fromages primés!*

5926 HWY 34 Lancaster, ON • À 3 KM AU NORD DE L'AUTOROUTE 401  
LUN-VEN 10 h – 17 h 30 • SAM & DIM 11 h – 16 h • 613-347-1141 • 888-816-0903

SUMMERHEIGHTS  
GOLF • LINKS



*Deux parcours, un seul endroit*

[summerheightsgolf.com](http://summerheightsgolf.com) | 613.938.8009

1160 South Branch Road, Cornwall, Ontario K6H 0C7





## Les chandails Aran Woollen directement d'Irlande:

Ces chandails, fabriqués à l'origine par des femmes du comté Galway en Irlande comme couche protectrice pour les pêcheurs côtiers et les agriculteurs, sont devenus célèbres dans les années 50 lorsque Grace Kelly a paru sur la page couverture du magazine Vogue en portant

un. La laine mérinos à partir de laquelle ils sont fabriqués n'est pas irritante, car ses fibres sont plus fines que celles de la laine traditionnelle, et elle dure plus longtemps. Un produit naturel non synthétique pour ceux qui ne veulent pas causer de tort à la planète. **Nous les adorons!**

**Rob McIntosh**  
UNIQUE SHOPPING EXPERIENCE

613-347-2461 | [ROBMCINTOSH.CA](http://ROBMCINTOSH.CA)  
20369 SOUTH SERVICE RD, SOUTH LANCASTER

# OPEN Roads

# Routes À CIEL OUVERT

## It's in our nature.

With every turn of the crank, our endless ribbons of roads invite you to venture further afield. Around here, nothing can hold you back from exploring.

## C'est dans notre nature.

À chaque tour du pédalier, nos routes à perte de vue vous invitent à poursuivre votre aventure. Par ici, rien ne peut vous empêcher d'explorer.

Ride our routes.

680  
KILOMETRES  
OF ADVENTURE

Baladez-vous sur nos routes.

680  
KILOMÈTRES  
D'AVENTURE



[whereontariobegan.ca/cycling](http://whereontariobegan.ca/cycling)